

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, FEBRUARY 11, 2024	
TONE 3 / 3RD EOTHINON (MATIN'S GOSPEL)	
HIEROMARTYR BLAISE, BISHOP OF SEBASTIA, AND COMPANIONS	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE	أبوليتيكيون القيامة باللحن الثالث
Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.	لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكْرَ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i> 	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE	أبوليتيكيون القيامة باللحن الثالث
Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.	لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكْرَ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
APOLYTIKION OF ST. BLAISE IN TONE FOUR	أبوليتيكيون للقديس فلاسيوس باللحن الرابع
By choosing the Apostles' way of life, thou hast succeeded to their throne. Inspired by God, thou didst find the way to divine contemplation through the practice of virtue. After teaching the Word of Truth without error, thou didst defend the Faith to the very shedding of thy blood, O Holy Martyr among bishops Blaise. Entreat the Lord our God to save our souls.	صِرْتَ مُشَابِهًا لِلرُّسُلِ فِي أحوَالِهِمْ وَخَلِيفَةً فِي كِرَاسِيهِمْ، فَوَجَدْتَ بِالْعَمَلِ الْمِرْقَاةَ إِلَى الثَّوْرِيَّاتِ، أَيُّهَا اللَّاهِجُ بِاللَّهِ. لِأَجْلِ ذَلِكَ تَتَّبَعْتَ كَلِمَةَ الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ وَجَاهَدْتَ عَنِ الْإِيمَانِ حَتَّى الدَّمِ أَيُّهَا الشَّهِيدُ فِي الكَهَنَةِ فِلَاسِيُوسَ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بِمَا أَنْكَ لِلْمَأسُورِينَ مَحْرَرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيُوسَ الْبَلْبِسِ الظُّفْرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO	قِنْدَاقٌ بِاللْحَنِ الثَّانِي
O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.	يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ يَا إِيْمَانِ: بِأَدْرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.
EPISTLE for the 16 th Sunday after Pentecost	الرسالة للأحد السادس عشر بعد العنصرة
<i>The Lord will give strength to His people. (Psalm 28:11)</i>	الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لِشُعْبِهِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ

<p><i>Bring to the Lord, O sons of God; bring to the Lord honor and glory. (Psalm 28:1)</i></p> <p>The Reading is from St. Paul's Second Letter to the Corinthians (6:1-10)</p> <p>Brethren, working together with him, then, we entreat you not to accept the grace of God in vain. For he says, "At the acceptable time I have listened to you, and helped you on the day of salvation." Behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation. We put no obstacle in any one's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we commend ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, tumults, labors, watching, hunger; by purity, knowledge, forbearance, kindness, the Holy Spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as imposters, and yet are true; as unknown, and yet well known; as dying, and behold we live; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.</p> <p>Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> It is good to give thanks to the Lord. (Psalm 91:1) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> To proclaim Your mercy in the morning and Your truth by night. (Psalm 91:2) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>اللَّهُ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ (6:1-10)</p> <p>يَا إِخْوَتِي، فَإِذْ نَحْنُ عَامِلُونَ مَعَهُ نَطْلُبُ أَنْ لَا تَقْبَلُوا نِعْمَةَ اللَّهِ بَاطِلًا. لِأَنَّهُ يَقُولُ: "فِي وَقْتٍ مَقْبُولٍ سَمِعْتُكَ، وَفِي يَوْمِ خَلَاصٍ أَعْنَتُكَ." هُوَذَا الْآنَ وَقْتُ مَقْبُولٍ. هُوَذَا الْآنَ يَوْمُ خَلَاصٍ. وَلسْنَا نَجْعَلُ عَثْرَةً فِي شَيْءٍ لِنَلْأَمَ الخِدْمَةَ. بَلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ نَظْهَرُ أَنفُسَنَا كَعِبَادِ اللَّهِ: فِي صَبْرٍ كَثِيرٍ، فِي شِدَائِدٍ، فِي ضَرْوَرَاتٍ، فِي ضِيقَاتٍ، فِي ضَرْبَاتٍ، فِي سُجُونٍ، فِي اضْطِرَابَاتٍ، فِي أَتْعَابٍ، فِي أَسْهَارٍ، فِي أَصْوَامٍ، فِي طَهَارَةٍ، فِي عِلْمٍ، فِي أَنَاةٍ، فِي لُطْفٍ، فِي الرُّوحِ الْقُدُسِ، فِي مَحَبَّةٍ بِلَا رِيَاءٍ، فِي كَلَامِ الْحَقِّ، فِي قُوَّةِ اللَّهِ بِسِلَاحِ الْبِرِّ لِلْيَمِينِ وَالْيَسَارِ. بِمَجْدٍ وَهَوَانٍ، بِصِيْبَةٍ رَدِيءَةٍ وَصِيْبَةٍ حَسَنَةٍ. كَمُضْلِلِينَ وَنَحْنُ صَادِقُونَ، كَمَجْهُولِينَ وَنَحْنُ مَعْرُوفُونَ، كَمَا تَبِينِ وَهَذَا نَحْنُ نَحْيَا، كَمُؤَدَّبِينَ وَنَحْنُ غَيْرُ مَقْتُولِينَ، كَحَزَائِي وَنَحْنُ دَائِمًا فَرِحُونَ، كَقَفْرَاءَ وَنَحْنُ نُعْنِي كَثِيرِينَ، كَأَنَّ لَنَا شَيْءًا لَنَا وَنَحْنُ نَمْلِكُ كُلَّ شَيْءٍ.</p>
<p>GOSPEL for the 16th Sunday of Matthew</p>	<p>الإِنْجِيلُ لِلْحَدِ الثَّانِي عَشَرَ مِنْ مَتَّى</p>
<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (25:14-30)</p> <p>The Lord spoke this parable: A man going on a journey called his servants and entrusted to them his property; to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. He who had received the five talents went at once and traded with them; and he made five talents more. So also, he who had the two talents made two talents more. But he who had received the one talent went and dug in the ground and hid his master's money. Now after a long time the master of those servants came and settled accounts with them. And he who had received the five talents came forward, bringing five talents more, saying: "Master, you delivered to me five talents; here I have made five talents</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيّ الْبَشِيرِ وَالتَّمْيِيزِ الطَّاهِرِ (25:14-30)</p> <p>قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عِبِيدَهُ وَسَلَّمَ لَهُمْ أَمْوَالَهُ، فَأَعْطَى وَاحِدًا خَمْسَ وَرَنْاتٍ، وَآخَرَ وَرَنْتَيْنِ، وَآخَرَ وَرَنْةً، كُلًّا وَاحِدٍ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ. وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ. فَمَضَى الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَرَنْاتِ وَتَاجَرَ بِهَا، فَجَبَحَ خَمْسَ وَرَنْاتٍ آخَرَ. وَهَكَذَا الَّذِي أَخَذَ الْوَرَنْتَيْنِ، رَجَحَ أَيْضًا وَرَنْتَيْنِ أُخْرَيْنِ. وَأَمَّا الَّذِي أَخَذَ الْوَرَنْةَ فَمَضَى وَخَفَرَ فِي الْأَرْضِ وَأَخْفَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ. وَبَعْدَ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَتَى سَيِّدُ أَوْلِيَاكَ الْعَبِيدِ وَخَاسَبَهُمْ. فَجَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَرَنْاتِ وَقَدَّمَ خَمْسَ وَرَنْاتٍ آخَرَ قَائِلًا: يَا سَيِّدِي، خَمْسَ وَرَنْاتٍ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا خَمْسُ وَرَنْاتٍ أُخْرٍ رَجَحْتُهَا</p>

more.” His master said to him, “Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a little, I will set you over much; enter into the joy of your master.” And he also who had the two talents came forward, saying: “Master, you delivered to me two talents; here I have made two talents more.” His master said to him, “Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a little, I will set you over much; enter into the joy of your master.” He also who had received the one talent came forward, saying: “Master, I knew you to be a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not winnow; so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.” But his master answered him, “You wicked and slothful servant! You knew that I reap where I have not sowed, and gather where I have not winnowed? Then you ought to have invested my money with the bankers, and at my coming I should have received what was my own with interest. So take the talent from him, and give it to him who has the ten talents. For to everyone who has will more be given, and he will have abundance; but from him who has not, even what he has will be taken away. And cast the worthless servant into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth.” As Jesus said these things He cried out: “He who has ears to hear, let him hear!”

فَوْقَهَا. فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالْأَمِينُ! كُنْتَ أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ فَأَقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. أُدْخِلْ إِلَى فَرْحِ سَيِّدِكَ. ثُمَّ جَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْوَرَنْتَيْنِ وَقَالَ: يَا سَيِّدُ، وَرَنْتَيْنِ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا وَرَنْتَانِ أُخْرَيَانِ رَحْنَهُمَا فَوْقَهُمَا. قَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الْأَمِينُ! كُنْتَ أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ فَأَقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. أُدْخِلْ إِلَى فَرْحِ سَيِّدِكَ. ثُمَّ جَاءَ أَيْضًا الَّذِي أَخَذَ الْوَرَنْةَ الْوَّاحِدَةَ وَقَالَ: يَا سَيِّدُ، عَرَفْتُ أَنَّكَ إِنْسَانٌ قَاسٍ، تَحْصُدُ حَيْثُ لَمْ تَرْزَعْ، وَتَجْمَعُ مِنْ حَيْثُ لَمْ تَبْذُرْ. فَخَفْتُ وَمَضَيْتُ وَأَخْفَيْتُ وَرَنْتَكَ فِي الْأَرْضِ. هُوَذَا الَّذِي لَكَ. فَأَجَابَ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْعَبْدُ الشَّرِيرُ وَالْكَسْلَانُ، عَرَفْتُ أَنِّي أَحْصُدُ حَيْثُ لَمْ أَرْزَعْ، وَأَجْمَعُ مِنْ حَيْثُ لَمْ أَبْذُرْ، فَكَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَصْعَ فِصَّتِي عِنْدَ الصَّيَارِفَةِ، فَعِنْدَ مَجِيئِي كُنْتَ أَخَذَ الَّذِي لِي مَعَ رَبًّا. فَخَذُوا مِنْهُ الْوَرَنْةَ وَأَعْطَوْهَا لِلَّذِي لَهُ الْعَشْرُ وَرَنْاتٍ. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ لَهُ يُعْطَى فَيَزِيدُ، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ يُؤْخَذُ مِنْهُ. وَالْعَبْدُ الْبَطَالُ اطْرَحُوهُ إِلَى الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ، هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ. وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَادَى مِنْ لَهُ أَدْنَانِ لِلْسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY	كينونيكون للعبيد
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات, سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته, سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر, سبحيه يا جميع كواكب النور. سبحيه يا سماء السماوات, ويا أيتها المياه التي فوق السماوات. هلوليا, هلوليا, هلوليا.</p>
<p>• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</p>	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	